

Resumen

En el Trabajo de Fin de Grado que se muestra a continuación se destacan varios puntos relevantes mediante los cuales se pretende mostrar cómo llevar a cabo una propuesta didáctica en el ámbito de la extranjera, alejada de la metodología conservadora, fundamentada en la memorización de la gramática que comporta todo un idioma foráneo.

Por una parte se definen una serie de conceptos fundamentales para facilitar al lector la comprensión de la propuesta didáctica que a continuación se destaca. Dicha propuesta está basada en la enseñanza aprendizaje de un idioma extranjero, el Francés, pero a través de una lengua artificial como es el Esperanto.

Por otra parte, la metodología aplicada se ha fundamentado en una pedagogía en la que se destacan los intereses del alumnado, sus capacidades, sus ritmos y una atención personalizada. Las actividades que se desarrollan fomentan la participación a través de la interacción del alumnado, siempre desde una perspectiva lúdica, diferente, activa y significativa. Un ejemplo de ello es la creación de un diccionario personal por parte de cada uno de los estudiantes del que deberán hacer uso en numerosas actividades posteriores y que se fundamenta en su propio proceso de enseñanza y aprendizaje individualizado.

La propuesta que nos ocupa no está dirigida a un ciclo educativo de Primaria específico, sino que es fácilmente adaptable a las diferentes edades, desarrollo cognitivo y a los distintos niveles de comprensión, mostrando además la versatilidad del Esperanto para hacer de enlace entre el idioma materno y el Francés para una mayor interiorización de las lenguas con las que se trabajan en el aula.

Justificación

A raíz de la lectura de libros de la temática de escuelas libertarias y de la contraposición con el sistema educativo en España, en el que los idiomas extranjeros son enseñados desde el prisma de un traductor, haciendo de los idiomas un sufrimiento, en lugar de una herramienta de comunicación y expresión de ideas de la que poder disfrutar, surgió la idea de trabajar sobre el tema que vamos a desarrollar en las páginas siguientes.

Esta idea se fue fraguando durante mucho tiempo, al comprender la importancia de partir de las vivencias previas del alumnado y de su entorno inmediato. De esta manera, y con conocimientos básicos sobre otros idiomas, se inició una búsqueda de información previa, que con diversos estudios, en diferentes países, demuestran que el bilingüismo facilita el aprendizaje de una tercera lengua. Y que el idioma más sencillo, fácil y rápido de aprender, además de no pertenecer a ninguna nación, es el Esperanto. Nació esta propuesta relacionada con el francés, al no existir ninguna previa.

Introducción

Es indudable que los idiomas son cada vez más importantes en nuestra sociedad y de todos es sabido que pese a la insistencia de instituciones, de los docentes y el esfuerzo de muchos alumnos, el bilingüismo queda muy lejos, ya que nos empeñamos en la imposición de una lengua extranjera que pertenece a otra cultura y a otras naciones, que además conlleva una fonética oscura y un vocabulario muchas veces confuso o incluso polisémico que evita el correcto aprendizaje.

Es por eso que el uso de un idioma internacional, que a la vez no pertenece a ninguna nación, con un vocabulario muy claro, simple y con una relación fonética-escrita totalmente clara y transparente, parece la mejor opción para iniciar un bilingüismo que haga de puente para el aprendizaje de un idioma extranjero tan bello y sonoro como el Francés.

Así en las siguientes páginas se desarrollan los objetivos fundamentales de este Trabajo de Fin de Grado y se especifica una propuesta didáctica fundamentada para el aprendizaje de la lengua francesa mediante el uso del Esperanto como herramienta didáctica y propedéutica.

Índice

1. Objetivos	3
1.1. Fonética	3
1.1.1. Relación grafema-fonema	4
1.2.1. Acentuación	5
1.3.1. Entonación	5
1.2. TICs	7
1.2.1. Búsqueda de diccionarios	7
1.2.2. Búsqueda de información / Noticias	8
1.2.3. Comunicación	8
1.3. Mensajes breves	9
1.3.1. Léxico básico	10
1.3.2. Expresiones cotidianas	11
1.3.3. Diferenciar y reconocer distintos idiomas	11
2. Bilingüismo como puente	12
3. Regularidad del Esperanto	13
3.1. Las 16 reglas de base del Esperanto	13
3.2. Formación del léxico	19
4. Conclusiones	20
5. Bibliografía	21
6. Anexos	22

1. Objetivos

Los Objetivos de este trabajo están basados en los objetivos mínimos que el ministerio de Educación del Reino de España planificó para el aprendizaje de la lengua Francesa en las escuelas de Educación Primaria, habiendo sido modificados y adaptados para su desarrollo a lo largo de esta propuesta.

1. Justificación del Esperanto como lengua didáctica y propedéutica.
 - 1.1. Identificar aspectos fonéticos, de ritmo, acentuación y entonación, así como estructuras lingüísticas y aspectos léxicos de ambas lenguas.
 - 1.2. Aprender a utilizar con autonomía las TICs para obtener información y comunicarse en Esperanto y Francés.
 - 1.3. Escuchar y comprender mensajes breves, utilizando la información captada para expresarse de forma oral y escrita, así como desarrollar una capacidad lectora fluida de textos en los distintos idiomas y saber diferenciar, distinguir y reconocer de qué lengua se trate en cada caso.
2. Destacar la importancia del bilingüismo como puente para el aprendizaje de otro idioma.
3. Reconocer la regularidad del Esperanto y la celeridad en su aprendizaje.
4. Realizar el paralelismo entre idiomas y usar los conocimientos previos del alumnado para el aprendizaje de los mismos.

1.1. Fonética

Siempre se ha enseñado la fonética a partir de ciertas palabras, ya que dependiendo de la posición de un grafema respecto a otros cambia su fonema, o se necesita una combinación de grafemas para representar un fonema, curiosamente esto pasa tanto en Castellano como en Francés, a pesar de poder expresar estos sonidos, cada uno con una única letra del alfabeto fonético internacional.

1.1.1. Relación grafema fonema

En Esperanto vemos una relación cien por cien entre grafema y fonema, es decir cada letra representa un único sonido y cada sonido se puede representar por una única letra. Así presentamos el Aboco, que además de ser el abecedario o alfabeto del esperanto también es la tabla de sonidos del idioma, como explicaba el propio Zamenhof en su “Fundamento de Esperanto” (1905).

Como se puede observar claramente en la tabla en el Anexo 1, tenemos las cinco vocales del Castellano, a, e, i, o, u; pero además tenemos dos semivocales, al igual que en Francés, /jo/ y /wo/ que en esperanto siempre hacen diptongo con otra vocal, estos sonidos se suelen suplir en Francés con combinaciones de vocales, y en Castellano son totalmente inexistentes.

Además comparando con los grafemas y fonemas consonánticos, vemos que la gran mayoría existen en Castellano o son una buena base para el aprendizaje del Francés. B, d, f, g, k, l, m, n, p, r, s, t; son letras que además de escribirse exactamente igual, se pronuncian también de la misma manera. La jota española, /x/, se escribe en esperanto como Ĥ, sonido que existe en esperanto y que últimamente es representado en Francés con kh, proveniente de palabras y nombres de origen árabe, por ejemplo Khamsin /xamsin/, viento de arena análogo al siroco, en Egipto o Khalel /xalel/ nombre propio de origen Bereber. Todos los demás sonidos existen en el idioma galo, ya sean escritos con una sola letra, como: v, z, o por varias como es el caso de /ʃ/ sonido que en Francés se representa como “ch”.

Los sonidos con gran parecido como son, la h aspirada, la jota española y la jota francesa por un lado, y los sonidos relacionados con la s, desde /tso/ a /zo/ pasando por /tʃo/, /so/, y /ʃo/, sirven como base lo suficientemente amplia para poder distinguir los distintos sonidos relacionados con la s en la lengua francesa. Ya que en este idioma existen, además del sonido de la s española, otros sonidos, que a oídos de alguien ajeno a la lengua de mollière pueden parecer los mismos, pues son muy parecidos. Hablamos en este caso del sonido sibilante de la ese intervocálica, que es el mismo que el sonido de la zeta francesa.

De esta manera, y para iniciar a los alumnos en esperanto con una **primera sesión** se usaría un diccionario ilustrado, para ir explicando uno por uno los sonidos, algunos conocidos

y otros totalmente nuevos. Que como se puede ver en el anexo 2, van acompañados de un dibujo o fotografía del objeto representado por dicha palabra y que además van separadas por sílabas para su correcta pronunciación desde el principio.

1.1.2. **Acentuación**

En este apartado hay que destacar que la acentuación sirve para diferentes cosas en los distintos idiomas que se trabajan en este TFG. Por una parte tenemos los acentos en castellano, que cambian el sonido de alguna vocal, en el caso de la diéresis, o cambian la entonación de la palabra, aguda, llana, esdrújula o sobreesdrújula. Por otra parte tenemos la acentuación francesa, que cambia el sonido de la vocal, normalmente abre o cierra una e; indica la antigua escritura de una palabra, en el caso del acento circunflejo o se usa para diferenciar entre palabras homógrafas, como el verbo tener en tercera persona del singular (a) y la preposición (à).

Pero en esperanto lo que tenemos son consonantes acentuadas con acentos circunflejos, que cambian el sonido, al ser consideradas letras distintas. Así como hemos visto anteriormente no es lo mismo c, que ĉ. Ya que la primera se pronunciará /tso/ y la segunda /tfo/. Por ejemplo. Cielo /tsielo/ y ĉokolado /tʃokolado/. Y la u con un acento llamado “caron”, que es el acento circunflejo invertido, y lo que le hace a esta u es necesitar de otra vocal para ser pronunciada en un diptongo, es decir formando una única sílaba, lo que se conoce en francés como semivocal.

Como **segunda sesión** en clase se repasarían las palabras vistas en la sesión precedente y se jugaría a cambiar el acento de palabras del castellano para ir acostumbrando al oído a una acentuación diferente de palabras cotidianas. Se empezaría la creación de un diccionario de esperanto por parte de cada alumno, tanto escrito, como ilustrado.

1.1.3. **Entonación**

La entonación es según el diccionario de la Real Academia de la lengua Española, en relación con los idiomas, “Movimiento melódico con el que se pronuncian los enunciados” . Por lo tanto se puede considerar entonación a la musicalidad de un idioma y por ende de sus palabras.

Primeramente nos centraremos en la “música” de las palabras. Que como hemos dicho anteriormente en Castellano va variando según la acentuación de las palabras del enunciado. No siendo de esta manera en Francés, idioma en el que el golpe de voz o “acentuación” recae siempre en la última sílaba. Este sistema de convertir en agudas todas las palabras al hablar suena extraño y a veces confuso al estudiante hispanohablante. Y por esa razón, quizás el aprendizaje de una lengua en la que todas las palabras se acentúan en la misma sílaba, pero que no es la última, sino la antepenúltima, sea una buena transición. Ya que la gran mayoría del vocabulario de la lengua de Cervantes está formado por palabras llanas, total de palabras llanas en el castellano (79,5%) dado por Quilis (1978) y Quilis (1981: 333-336). Y una lengua que tuviera todas sus palabras llanas sin excepción sería un paso casi biológico y natural, para entonar las palabras sin problema en el idioma de nuestros vecinos del norte.

A continuación nos centramos en la entonación de oraciones, afirmativas, interrogativas y exclamativas. Si bien en Castellano, podemos diferenciar desde el inicio de una oración de qué tipo va a ser gracias a la puntuación, en Francés solamente nos percatamos de las oraciones exclamativas al final de las mismas, al terminar con un símbolo de exclamación. Curiosamente en las oraciones interrogativas, a pesar de carecer de interrogantes iniciales, se encuentran partículas específicas de las preguntas, o la inversión de verbo y sujeto. En este caso en concreto el Esperanto se encuentra en un punto intermedio. No existiendo interrogante inicial, pero existiendo partículas que expresan una pregunta y que no se pueden traducir a ningún idioma (por ejemplo, *Ĉu*) y palabras que indican directamente una interrogación, con un claro significado (*Kio, Kia, etc ...*).

Para la **tercera sesión** y la adaptación al oído y a la comprensión mediante el juego se iniciaría el juego “*Kio estas tio?*” o en Castellano: *¿Qué es esto?* Mostrando para ellos solamente las imágenes del vocabulario, sin la escritura en esperanto, al principio y completando claramente la oración de respuesta esperada en la pizarra.

Siendo la respuesta esperada: *Esto es + el vocabulario ya aprendido. Tio estas + vortoj lernintaj.*

Juego que más adelante se podría transformar a: *Qu'est-ce que c'est?*

Con la intención de obtener la respuesta: *C'est un ... ; C'est une ... ; Ce sont des ...* (Artículos indefinidos, que no existen en esperanto).

1.2. Uso de las tecnologías de la información y Comunicación (TICs)

Lo que se pretende es que los alumnos tengan acceso a información sobre el vocabulario y la gramática de este idioma desde la primera sesión. Siendo en las primeras dosificados por el docente, pero con la intención de dar autonomía al alumnado.

1.2.1. Diccionarios en red

Así como el esperanto es un idioma poco conocido a nivel léxico, a pesar de compartir más del 75% de raíces con el castellano y casi un 85% con el francés, se daría acceso a distintos diccionarios de esperanto o “vortaroj”. Cuyo uso es particular por la particularidad aglutinante del esperanto.

De esta forma se enseñaría a la búsqueda de prefijos, sufijos y raíces de las palabras. Identificando cada parte dentro de la palabra. Por ejemplo: Gepatrojn.

- Tiene un prefijo ge-, pronunciado /ge/ que indica ambos sexos, hombre y mujer.
- Una raíz patr- que indica paternidad.
- El sufijo de nominalización -o
- El sufijo de plural -j, que se lee como una i corta.
- Y el sufijo de acusativo -n, es decir que esta palabra no es el sujeto que realiza la acción de la oración, sino el en que recae la acción del verbo.

Para evitar tener que buscar una y otra vez todos los prefijos, sufijos y afijos, de uso corriente en la formación de palabras en la lengua internacional se procederá a la creación de diccionarios individuales para cada alumno, con diversos apartados según la posición de las partículas.

En la Cuarta sesión se revisarán los sonidos del esperanto por una parte y a continuación se procederá a la creación del diccionario personal de cada alumno, dejando una primera página para prefijos, y poniendo en la siguiente los afijos y en una tercera los sufijos, empezando por los más comunes, indicativos de: nombre, adjetivo, adverbio, plural, acusativo. Este diccionario será fuente de consulta y se irá completando a lo largo del resto de sesiones. Este diccionario personal también se hará en francés al tiempo que se van viendo palabras en este idioma.

1.2.2. Información y noticias

Dentro de las TICs se suele olvidar con excesiva frecuencia la existencia de la I de Información, por lo cual desde la Quinta sesión se hablará de la existencia de páginas de información en y sobre el esperanto para que los alumnos aprendan a acceder a las mismas y a saber distinguir noticias, bromas e invenciones, en primera instancia sobre el esperanto, pero en segundo plano, saber a distinguir fuentes fiables de información y a no tomar los blogs de opinión como base de su información.

La palabra que se utiliza en esperanto para noticias es: Novaĵoj

- Que al descomponer obtenemos:
- Nov-, Nuevo.
- -aĵoj, cosas.
- Literalmente cosas nuevas.

Una buena fuente de noticias en esperanto es: <http://www.kafejo.com/news/> Página en la cual podemos acceder a distintas páginas del mundo esperantista para buscar, contrastar y leer diferentes noticias.

1.2.3. Comunicación

Una de las críticas más frecuentes del esperanto y antiguamente del aprendizaje de idiomas extranjeros, era el uso real que se iban a hacer de los conocimientos adquiridos tanto escritos como orales, pero hoy en día con las redes sociales y con las tecnologías que llevamos casi todos en nuestros bolsillos, no es difícil poder contactar con alguien que hable francés, inglés, esperanto o chino si se desea.

La primera vía de comunicación a explotar puede ser sin temor ninguno, un grupo de facebook, con el consentimiento de los padres, y el acceso a internet, sería muy sencillo, formar un grupo de clase o unirse a otro grupo más grande, una vez se tengan conocimientos básicos sobre este idioma. Como sexta sesión se procedería a la creación de un grupo de facebook en esperanto para los alumnos de la clase que quisieran participar fuera del horario escolar en el uso y aprendizaje del idioma internacional, siendo este grupo bastante importante para siguientes sesiones.

1.3. Mensajes breves

Como en cualquier idioma que se empieza a aprender, lo primero son palabras sueltas, que como introducción a la fonética y escritura pueden ser saludos. Estos serán usados a diario tanto a la entrada como a la salida de clase y en el grupo creado previamente en la anterior sesión.

En esta séptima sesión se aprenderá a saludar, presentarse y preguntar el nombre. Empezando así la adquisición de vocabulario y empezando a rellenar nuestro diccionario individual.

El saludo más frecuente en esperanto es: Saluton, pronunciado /salúton/, pues recordamos que todas las palabras en esperanto son llanas; este saludo se parece mucho al saludo más habitual en francia “Salut” /saly/, pero en esperanto solamente tiene el sentido de llegada, es decir su traducción es hola.

La frase para presentarse en esta sesión y en cualquier otro lugar donde se hable o escriba esperanto será: Mi estas /mi éstas/, traducción literal: Yo soy. Más el nombre de cada cual. Es necesario poner sujeto y verbo, ya que el verbo no cambia para ninguna persona, este uso obligatorio del pronombre nos dara el hábito de usarlo, ya que en francés también es obligatorio, con casi todas las formas verbales. P.E: Mi estas José. (Soy José). Ĝis la revido, traducción literal: Hasta la vista. Adiós en esperanto. Usualmente abreviado a: Ĝis!

Como octava sesión haríamos el juego de presentarse, para así ir acercándonos un poco más al reconocimiento de este idioma y expresión en el mismo.

Este juego se desarrolla con un diálogo muy simple, pero de vital importancia para saber: pronunciar, distinguir y expresar estas ideas básicas de saludo y presentación. A continuación un pequeño ejemplo de diálogo:

- A1 (Alumno 1): Saluton!
- A2 (Alumno 2): Saluton!
- A1: Mi estas (A1). Kiu vi estas? (Traducción: ¿Quién eres? Pregunta formal para preguntar el nombre a alguien)
- A2: Mi estas A2. Ĝis la revido!

- A1: Ĝis la revido!

La versión francesa de este diálogo es: Salut! Salut! Je suis A1. Qui es-tu? Je suis A2.
Au revoir.

1.3.1. Léxico básico

A partir de este punto se introduce un vocabulario sencillo, que los alumnos podrán usar a la hora de presentarse y en conversaciones que se llevarán a cabo en clase, para dar un uso real al idioma que se está aprendiendo, eliminando así la manida frase de “no sé” o “no me acuerdo”, haciendo uso de su diccionario personal, y familiarizándose de esta manera con la fonética de este nuevo idioma.

Para poder formar frases en esperanto, y en francés, es necesario el uso de los pronombres personales, cuando no conocemos el nombre del sujeto que lleva a cabo la acción, o ya hemos hecho referencia a él. Por lo tanto a continuación se adjunta una tabla explicativa con los distintos pronombres, que se irán incluyendo en los diccionarios personales a medida que vayan apareciendo en las distintas sesiones (anexo 3).

Junto a estos nombres lo más habitual es añadir el verbo *Esti* (Ser y estar), que como todos los verbos en esperanto se conjuga en presente cambiando la partícula *-i* del infinitivo por la partícula *-as* indicativa del presente.

En la novena sesión y tras la explicación de esta tabla, o de otra más resumida, según el nivel educativo del alumnado presente, se procede a la búsqueda a través de internet de adjetivos y nombres con los que los alumnos puedan describirse ellos mismos. Partiendo de esta manera de los intereses y conocimientos previos del castellano del alumnado. Después de un rato de búsqueda a través de las páginas mencionadas en sesiones anteriores y del diccionario en línea de lernu.net, se hará una puesta en común de las frases realizadas por el alumnado, destacando y separando en dos columnas en la pizarra los sustantivos y los adjetivos. Todo el vocabulario que aparezca en esta sesión pasará a ser parte de sus diccionarios personales.

1.3.2. Expresiones cotidianas

Es de vital importancia dar un uso real a los idiomas que se aprenden, y para llegar al punto buscado, en que el alumno tenga vocabulario suficiente y gran soltura en un idioma que no es el materno, se ha de conocer una serie de expresiones de las que se haga uso a diario.

Para saber cuáles son estas expresiones y que los alumnos las aprendan se puede hacer de tres maneras diferentes, en esta décima sesión:

1. Empezando desde la primera sesión a destacar vocabulario que usen los alumnos en clase para explicarlos llegados a esta sesión.
2. Destacando desde el inicio la “frase del día”, frases sencillas escogidas previamente por el docente para ir aumentando poco a poco el vocabulario del alumno.
3. O hacer un juego con los alumnos, en el que primeramente se van apuntando las frases que más dicen, o que más creen decir en la pizarra, y tras reducirlas a frases lo más sencillas posibles, ir traduciendo, verbo a verbo, sustantivo a sustantivo, adjetivo a adjetivo, y empezar a ir explicando las otras partes de una oración, conectores, preposiciones, etc...

1.3.3. Diferenciar y reconocer

Llegados a esta undécima sesión, los alumnos ya deberían ser capaces de diferenciar entre oraciones y pequeños textos en castellano, esperanto y francés. Esta sesión servirá de evaluación de los conocimientos adquiridos durante las sesiones anteriores, permitiendo y fomentando el uso de los diccionarios personales creados por cada alumno.

Así pues se procederá primero a la lectura de las siguientes frases:

1. Saluton kara amikoj! Kiel vi fartas? Mi fartas bone! Ĝia la revido!
2. ¡Muy buenos días a todos! ¿Qué tal estáis?

La finalidad de esta primera prueba es que indiquen el idioma en el que se ha leído cada frase, como extras, pueden escribir aquello que hayan entendido en esperanto y si se ven capaces de responder a la pregunta formulada o que respondan a la frase como si fuera un diálogo.

Como segunda parte de la prueba se proyectará un dibujo cómico (Anexo) en el que se invierten sujeto y objeto y varias posibilidades de formar una frase, tanto para que esté correcta como para que sea errónea. Los alumnos deberán anotar aquellas que sean correctas.

A continuación, y en la misma sesión se pasará a la corrección de los ejercicios. Respondiendo a las preguntas de la frase leída. Y dejando claro qué frases están correctas de la segunda parte y la razón por la que lo son.

2. Bilingüismo como puente

Tal y como ya demostró el profesor australiano Alan J. Bishop en su Informe sobre el proyecto EKPAROLI, los estudiantes que empezaron con el esperanto como LOTE (Language Other Than English), Otra lengua a parte del Inglés, es decir, como lengua extranjera, en escuelas de educación primaria y secundaria adscritas a esta investigación, consiguieron mayores progresos en el aprendizaje de esta lengua extranjera, que todos los demás alumnos, en todas las otras lenguas propuestas para la investigación, entre las que se encontraba el alemán, el japonés y el indonesio.

Uno de los materiales trabajados en aquella investigación y que sería interesante no olvidar y valorar es el curso audiovisual creado por la BBC y adaptado al Esperanto, [Mazi en Gondolando](#), que a través de frases sencillas, repeticiones y aclaraciones gramaticales va introduciendo desde cero y con una historia sencilla a los alumnos en un mundo en el que el único idioma vehicular es el esperanto.

En la duodécima sesión sería conveniente su uso para que los alumnos vean que la fonética, el vocabulario y la gramática que poco a poco han ido aprendiendo les son útiles para la comprensión oral y escrita en los distintos “capítulos” o partes en los que se ha dividido dicho curso audiovisual.

Para la decimotercera sesión y recordar al alumnado que el objetivo final de esta propuesta es el aprendizaje del francés, se proyectaría la versión francesa y remasterizada de dicho curso. Y se les pediría que además de estar atentos a la gramática, vocabulario y fonética del francés, también anoten las diferencias que observan, escuchan y leen entre la versión vista anteriormente y esta versión adaptada al francés: [Muzzy en Gondolande](#).

De esta manera nos damos cuenta que las nociones aprendidas de esperanto nos sirven para una mejor comprensión del francés, que es al fin y al cabo el objetivo principal de esta propuesta didáctica, el uso de esta lengua, su gramática y su vocabulario como base estable, para por una parte conocer y comprender mejor el vocabulario y la gramática españolas y por otra acelerar el aprendizaje y perfeccionamiento de la lengua de Molière.

3. Regularidad del Esperanto

Es fundamental destacar que el Esperanto es una lengua artificial, creada en un principio, para facilitar la comprensión entre personas con distintas lenguas maternas. Para lo que su creador decidió que no hubiera ninguna excepción, ni a nivel de fonética, ni a nivel de gramática, ni de vocabulario. Por lo cual se hace en el siguiente apartado una comparativa entre entre las 16 reglas del esperanto y su contraparte en francés, viendo que la simplicidad la lengua artificial ayuda al aprendizaje, al pasar de la complejidad de la lengua materna castellano a la simplicidad del Esperanto.

3.1. Las 16 reglas básicas del Esperanto

A cada una de las reglas básicas del esperanto corresponderían de una a dos sesiones, pues además de explicar la regla en relación al esperanto se llevaría a cabo una comparativa con el Español y con el Francés, por lo que se lleva a cabo un paralelismo entre lenguas.

3.1.1. El artículo definido.

En esperanto solamente existe un artículo definido la, que sirve tanto para masculino como para femenino, para singular y para plural.

Para la decimocuarta sesión se usaría el vocabulario conocido y se le pondría delante el artículo definido, primero en Castellano, después en Esperanto y por último en Francés, para ver las diferencias de género en objetos que no lo tienen, entre Español y el idioma galo, como por ejemplo: El coche, La voiture. Y descubrir lo fácil que se aprende un solo artículo. La aŭto. /la awto/

3.1.2. El sustantivo.

En esperanto toda palabra terminada en -o es un sustantivo. Para formar el plural se añade una -j, que recordamos es una i breve que hace diptongo con la vocal que acompaña. En Castellano sin embargo no tenemos forma de saber cuando una palabra es un sustantivo, lo mismo pasa en francés a pesar de existir una serie de reglas para la [nominalización](#). Algunos ejemplos: En Esperanto: Hundo; en Castellano: Perro; en francés: Chien. En Esperanto: Strato; en Castellano: Calle; en Francés: Rue.

Para esta decimoquinta sesión los alumnos en pequeños grupos harán unas listas de sustantivos por temas primeramente en Español, las cuales se traducirán al Esperanto y por último se traducirán al Francés. De esta manera verán las diferentes terminaciones en los distintos idiomas. Tras la creación de estas listas por temas, cada grupo saldrá a explicar a los demás compañeros qué palabras han elegido y sus traducciones al Esperanto, así como las traducciones de estos sustantivos al Francés.

Posibilidad de una sesión extra en cursos superiores para tratar el plural en los distintos idiomas.

3.1.3. El adjetivo.

En la lengua internacional el adjetivo termina siempre en -a, cuando se trata de un adjetivo en plural se le añade la terminación del plural -j, por lo tanto terminará en -aj. Sin embargo en castellano suelen terminar en -o en castellano, en -a en femenino, en -e para adjetivos neutros, en varias consonantes indistintamente, dependiendo del origen de la palabra. Por contraparte en Francés, la mayoría de adjetivos terminan en consonante en masculino y en femenino se le añade la terminación -e indicativa del femenino.

La decimosexta sesión sería muy parecida a la sesión previa, clasificando los adjetivos según su terminación en Castellano y en Francés, para destacar, explicar y recoger en una tabla los distintos cambios que sufren los adjetivos al cambiarlos de género en Español y en Francés.

3.1.4. Números

- **Cardinales:**

Tanto en Castellano, como en Francés, como en Esperanto los números siguen, en principio una formación en base 10. Así tenemos que la formación de las cifras se hace usando las primeras 10 cifras, del 0 al 9 (Anexo 2). A pesar que la nomenclatura no sigue este sistema, pues tanto en castellano como en francés, tenemos palabras específicas tanto para muchos de los números de 11 a 15 en Castellano y de 11 a 16 en Francés (Anexo 3), como para las distintas decenas (Anexo 4).

La decimoséptima sesión sería una sesión transversal con la asignatura de matemáticas, en la que las operaciones que se estuvieran viendo en esa asignatura se deberían usar para trabajar con los números, primero en Esperanto, para ver la claridad del sistema de numeración y nomenclatura esperantista, y después en Francés, para además de afianzar conocimientos en algoritmos matemáticos, darle uso a las distintas nomenclaturas.

- **Ordinales:**

Para la formación de los ordinales, en Castellano se utiliza la terminación -ésimo para la creación de ordinales, aunque hay muchísimas excepciones. En Esperanto simplemente se añade la terminación del adjetivo -a a los cardinales, pues se entiende que los ordinales son adjetivos que acompañan al nombre. En Francés se añade la terminación -ième a prácticamente todos los cardinales, salvo premier.

Este apartado serviría para una sesión extra con los alumnos de los últimos cursos, para los que los ordinales ya estuvieran claros y afianzados en Castellano, y el paso por el Esperanto, fuera una mera transición a la regularidad que en este aspecto tiene la lengua francesa.

3.1.5. Pronombres:

Los pronombres personales ya se han visto anteriormente, y se ha dedicado una sesión a estos pronombres, así la decimooctava sesión estaría enfocada a los pronombres posesivos, que en Esperanto son los mismos que los personales, pero añadiendo la terminación del adjetivo -a. En esta sesión se utilizarían frases simples,

Propuesta Didáctica Fundamentada

El Esperanto como estrategia didáctica para el aprendizaje de la Lengua Extranjera (Francés)

con los verbos, y los nombres conocidos y registrados en los diccionarios personales de cada alumno. Esta actividad se empezaría a desarrollar en Castellano, luego con una traducción al Esperanto y por último con una traducción al Francés.

3.1.6. Verbos:

La decimonovena sesión estaría basada en la formación verbal, que en Castellano no necesita los pronombres personales, pero tanto en Esperanto como en Francés son necesarios, en el primero porque no varía el verbo, ni en género y en número, y en el segundo, porque en la mayoría de verbos, todas las personas del singular y la tercera del plural suenan igual, y la única diferencia es el pronombre verbal, en el oral. Lo que sí varía en los tres idiomas, es la terminación verbal, que indica el tiempo en que está conjugado el verbo. Por lo que para esta sesión se crearían varias frases con distintos pronombres, en distintos tiempos y de distintos verbos. Esta temática sería propicia para una segunda o tercera sesión extra en cursos superiores para la formación de verbos y tiempos verbales.

3.1.7. Adverbio:

La formación de adverbios en los tres idiomas se hace añadiendo una terminación, que varía ya que en Castellano es -mente, en Esperanto es simplemente -e, y en Francés es -ment. Aunque en los tres idiomas existen vocablos que sin tener estas terminaciones son también adverbios.

Para la vigésima sesión se iniciaría un juego en el que cada alumno iría diciendo adjetivos de los que tienen apuntados en sus diccionarios, que se irían apuntando en la pizarra, en Castellano, que se irían transformando en adverbios, posteriormente se usarían las traducciones de las palabras precedentes, para hacer la misma actividad en Esperanto y posteriormente en Francés.

3.1.8. Preposiciones:

Las preposiciones tienen el mismo uso en los diferentes idiomas que se entrelazan en esta propuesta, salvo que en esperanto existe una preposición comodín, jen, que puede usarse desde distintos puntos de vista. Y en Esperanto existe una

Propuesta Didáctica Fundamentada

El Esperanto como estrategia didáctica para el aprendizaje de la Lengua Extranjera (Francés)

preposición que existe también en Francés, que no tiene traducción a ninguna preposición en Castellano, ésta es *chez*, que quiere decir “en casa de” o “a casa de”.

Previa a la vigésimo primera sesión se seleccionarían las preposiciones que correspondan totalmente en las distintas lenguas. Y durante la misma se formarían oraciones simples con las distintas preposiciones. De esta manera, como los alumnos ya conocen un vocabulario básico, las formaciones de verbos y los pronombres, tanto personales como posesivos, esta sesión serviría en cierta medida como evaluación de conocimientos adquiridos en las sesiones precedentes.

3.1.9. Pronunciación

Como ya se ha mencionado en apartados anteriores la pronunciación del Esperanto corresponde totalmente con la grafía, no así el Castellano y el Francés. Por lo que para esta vigésimo segunda sesión se les diría a los alumnos que escribieran cinco palabras en Castellano y otras tantas en Esperanto y en Francés, intentando que estas no sean traducciones a los distintos idiomas del mismo concepto. Cada alumno leería en voz alta sus palabras una a una y otro alumno voluntario las escribiría en la pizarra. El resto de compañeros deberán debatir y decidir si las palabras están bien o mal escritas y el razonamiento del acierto o error.

3.1.10. Atento tónico

Dentro de la sesión vigésimo segunda se destacaría el acento tónico de las palabras, diferenciando y clasificando por un lado en Castellano, las agudas, llanas y esdrújulas, recordando las reglas de acentuación en cursos superiores, y destacando por otro que en Esperanto, tal y como ya se remarcó, todas las palabras son llanas, y que en el idioma galo todas las palabras son agudas.

3.1.11. Palabras compuestas

La creación de nuevas palabras mediante composición es la misma en los tres idiomas, consta de la simple reunión de los sustantivos que pasan a formar la nueva palabra, salvo que en Esperanto la palabra fundamental se coloca al final de la palabra resultante. Por lo que para esta vigésimo tercera sesión se pasaría a un juego de creación de palabras compuestas, existan o no en el idioma materno.

3.1.12. Negación

La negación en Castellano suele hacerse con el adverbio de negación no, sin importar si hay otra palabra con sentido negativo en la oración, por el contrario en Francés es necesario siempre de dos partículas negativas, una antes y otra después del verbo principal, que normalmente son ne, delante y pas, detrás. Para facilitar esta transición el Esperanto cuenta con un único adverbio de negación como es el ne, pero que puede ser sustituido por distintos adverbios de negación, ya que para realizar una oración con sentido negativo, en Esperanto solamente es necesario un adverbio.

Por lo que para la vigésimo cuarta sesión se llevaría a cabo de forma grupal, primeramente la búsqueda y creación de una serie de oraciones negativas, en los distintos idiomas y posteriormente una puesta en común de las oraciones encontradas o creadas, para su corrección en grupo.

3.1.13. Acusativo

El caso del acusativo se explicaría someramente dejando claro que marca el complemento directo de la oración o el lugar a donde se va. Por lo que se podría aprovechar en esta vigésimo quinta sesión para explicar en Castellano y en Francés, el complemento directo e indirecto, tema que sería necesario tratar en varias sesiones en los cursos inferiores.

3.1.14. Palabra comodín

Existe en Esperanto una preposición que puede ser usada en casi cualquier contexto si no se encuentra una palabra que encaje mejor en el mismo, de la misma manera que en Castellano existen varias palabras como: “chisme, cosa o cacharro” que no tienen una definición exacta y que son usadas cuando no se conoce la palabra exacta, lo mismo pasa en Francés con la palabra “Truc” /tryk/, cuya traducción vendría a ser una de las palabras anteriormente mencionadas en Castellano.

Para que los alumnos puedan aprender jugando se proponía entonces en la vigésimo sexta sesión, que dijeran palabras que usan, o han oído usar para cuando no conocen el significado exacto de algo, o para cuando no hay excesiva precisión en el lenguaje.

3.1.15. Extranjerismos

En relación a las palabras adoptadas desde otros idiomas, en las tres lenguas trabajadas se tiende a la misma vía, es decir a cambiar la grafía para que suene en el idioma propio tal y como creemos que suena en el idioma original, pese a existir muchas de las veces traducciones exactas.

Así en que la vigésimo séptima sesión se crearían listas de extranjerismos, en pequeños grupos de trabajo, primeramente en Castellano y después en los otros dos idiomas. Destacando los extranjerismos existentes entre estos tres idiomas, y su cambio ortográfico y fonético.

3.1.16. Fluidez

Para mejorar la fluidez existe una regla en Esperanto, y es que está permitido la escisión de las partículas finales de sustantivos y artículos, siendo sustituidos por un apóstrofe para destacar que la palabra se encuentra incompleta. Bajo este mismo planteamiento existe un sistema de enlace de palabras en Francés del cual el Castellano carece totalmente. Por lo que durante la vigésimo octava sesión se procedería a la creación de poemas, más complejos cuanto mayores sean los alumnos, en los que se deberá hacer uso de estas normas de fluidez tanto en Esperanto como en Francés.

3.2. Formación de palabras

Existen varias posibilidades de formación de palabras, pero dos de ellas ya han sido mencionadas previamente: una la composición, otra la adaptación de extranjerismos; pero en este último apartado y durante las sesiones vigésimo novena y trigésima (que servirán de evaluación) nos centraremos en la creación de palabras mediante aglutinación de: prefijos, afijos y sufijos. Que sirven en los tres idiomas para modificar o alterar el significado de la raíz de la palabra. Así tenemos por ejemplo que para crear el contrario de una palabra en Castellano se hace uso de varios prefijos, al igual que en Francés: des-, in-, a-. Pero por el contrario en Esperanto solamente una partícula nos da el sentido contrario a la raíz: mal-. Así Malgranda, significa pequeño, algo que nos puede parecer extraño, pero en Castellano el contrario de acelerar es desacelerar.

4. Conclusiones

A lo largo del trabajo que nos ocupa hemos destacado lo prioritario de aplicar una metodología completamente diferente a la que se muestra a día de hoy en las escuelas públicas en las cuales el aprendizaje de los distintos idiomas se da en base a una gramática fuera de un contexto nativo. Con una serie de actividades y procedimientos estancados y anquilosados con la utilización de la peor herramienta para el proceso de enseñanza y aprendizaje de cualquier idioma como es y puede ser la memorización, la cual no permite una interiorización de los conceptos, frases, ideas y contextos del idioma foráneo que se pretende asimilar, de ahí que en España se den los llamados “eternos estudiantes” de la lengua extranjera, lo que viene a significar, muchos años inmersos en su estudio y una limitada capacidad de comunicación en dicha lengua.

Tras lo anteriormente indicado en la propuesta mostrada se destaca una metodología principalmente activa y participativa, puesto que el alumnado es el protagonista de su proceso educativo en este ámbito, ya que las actividades elaboradas a tal fin pretenden envolver en la atmósfera francesa al alumnado que estudia dicho idioma, pero lo hace desde una perspectiva lúdica, interesante, atractiva, que promueve la investigación, trabajando así otras competencias básicas que se destacan en la Ley Orgánica para la Mejora de la Calidad Educativa 2013 (LOMCE), como pueden ser el uso de las TICs, búsqueda de información, iniciativa personal, competencia lingüística, matemáticas, social y cívica, puesto que muchas de las actividades se realizan de manera grupal y con ello se pretende, además, el conocimiento de las normas sociales, cívicas y democráticas propias del país en el que vivimos.

Para concluir nos gustaría destacar los ritmos de aprendizaje diferentes y dispares que tienen todos y cada uno de los alumnos así como sus diferentes capacidades, por lo que las actividades desarrolladas pueden ser perfectamente adaptables a dichas particularidades, consiguiendo así que cada uno de los estudiantes avancen en el conocimiento del Esperanto y del Francés de una forma personalizada sin sentirse fuera de lugar con respecto a los distintos niveles de aprendizaje que se puedan dar en el aula. Mostrar que toda propuesta didáctica que se pretenda poner en práctica y conseguir los objetivos planteados, debería estar basada en una pedagogía fundamentada en los intereses, ritmos y capacidades del alumnado y no en las costumbres y comodidades del profesorado, muchos de ellos anquilosados en el tiempo.

5. Bibliografía

Bishop, A. J. (1997): *EKPAROLI Project Report 1994-1997*. Faculty of Education, Monash University, Clayton, Victoria, Australia. Obtenido de:

<http://www.angelfire.com/ok/andreo/ekparoli.report.html>

Consultado: 05/05/2017

Quilis, A. (1978). *Frecuencia de los esquemas acentuales en español*, in Homenaje a E. Alarcos Llorach. Oviedo. Vol. V, p. 113-126.

Quilis, A. (1981). *Fonética Acústica de la lengua española*. Madrid: Gredos

Real Academia Española de .la Lengua. *Diccionario de la lengua española*. Definición, entonación. Obtenido de:

<http://dle.rae.es/?id=FilFwSN>

Consultado: 26/01/2017

Robert, P. (2007). *Le Nouveau Petit Robert*. Paris: Le Robert.

Zamenhof, L. (1991). *Fundamento de Esperanto*. Pisa: Edistudio.

6. Anexos

Anexo 1

Letra	Sonido	Letra	Sonido	Letra	Sonido	Letra	Sonido
A	/a/	G	/go/	K	/ko/	S	/so/
B	/bo/	Ĝ	/ĝo/	L	/lo/	Ŝ	/ŝo/
C	/tso/	H	/ ^h o/	M	/mo/	T	/to/
Ĉ	/tĉo/	Ĥ	/xo/	N	/no/	U	/u/
D	/do/	I	/i/	O	/o/	Ŭ	/wo/
E	/e/	J	/jo/	P	/po/	V	/vo/
F	/fo/	Ĵ	/ĵo/	R	/ro/	Z	/zo/

Anexo 2

 Aa Aŭ-to	Ba-lo-no  Bb	Cc  Cit-ro-no	Ĉe-va-lo  Ĉĉ	 Do-mo Dd
 Ee E-ri-na-co	Fla-go  Ff	Gi-ta-ro  Gg	 Ĝĝ Ĝi-ra-fo	 Hh Hun-do
 Ĥĥ Ĥa-me-le-o-no	 In-su-lo Ii	Jj  Jo-do	Ĵĵ  Ĵur-na-lo	 Kk Ka-to
 Ll Lu-po	Mm Mon-to 	 Nn Naj-lo	Om-bre-lo  Oo	 Pp Pa-no
Ro-bo  Rr	Ska-ra-bo  Ss	Ŝi-po  Ŝŝ	Ton-di-lo  Tt	Ur-so  Uu
Ŭŭ	 Vul-po Vv	 Zz Zeb-ro	Aboco	

Anexo 3

Persona/Número	Castellano	Esperanto	Pronunciación	Francés
1ª/singular	Yo	Mi	/mi/	Je
2ª/singular	Tú	Vi	/vi/	Tu
3ª/singular masc.	Él	Li	/li/	Il
3ª/singular femen.	Ella	Ŝi	/ŝi/	Elle
3ª/singular neutro	-	Ĝi	/ĝi/	-
1ª/plural	Nosotros, -as	Ni	/ni/	Nous
2ª/plural	Vosotros, -as	Vi	/vi/	Vous
3ª/plural masc.	Ellos	Ili	/ili/	Ils
3ª/plural femen.	Ellas			Elles

Anexo 4

Número	Género	Español	Francés	Esperanto
Singular	Masculino	El	Le	
	Femenino	La	La	
	Seguido de vocal		L'	La
Plural	Masculino	Los		
	Femenino	Las	Les	

Anexo 5

Cifra	Español	Esperanto	Francés
1	Uno	Unu	Un
2	Dos	Du	Deux
3	Tres	Tri	Trois
4	Cuatro	Kvar	Quatre
5	Cinco	Kvin	Cinq
6	Seis	Ses	Six
7	Siete	Sep	Sept
8	Ocho	Ok	Huit
9	Nueve	Naŭ	Neuf

Anexo 6

Cifras	Español	Esperanto	Francés
11	Once	Dek unu	Onze
12	Doce	Dek du	Douze
13	Trece	Dek tri	Treize
14	Catorce	Dek kvar	Quatorze
15	Quince	Dek kvin	Quinze
16	Dieciséis	Dek ses	Seize

Anexo 7

Cifras	Español	Esperanto	Francés
20	Veinte	Dudek	Vingt
30	Treinta	Tridek	Trente
40	Cuarenta	Kvardek	Quarante
50	Cincuenta	Kvindek	Cinquante
60	Sesenta	Sesdek	Soixante
70	Setenta	Sepdek	Soixante-dix
80	Ochenta	Okdek	Quatre-vingts
90	Noventa	Naŭdek	Quatre-vingt-dix